Biou ni-timpunu bo i-boheng

Story of a turtle and a monkey

Ibu Kaes, recorded in August 2007

1.1

What they say, I now tell a story about a tutle and a monkey.

1.2

The monkey and the turtle work together planting bananas.

1.3

The monkey said 'We two are going to work together. I'll work from here to upwards, and you plant from there to downwards.'

1.4

'OK, mm' (said the turtle).

1.5

It is said they planted bananas.

1.6

The turtle said 'Have your bananas grown, Monkey?'

1.7

'Not yet'

1.8

'My bananas have grown.'

1.9

'How can I grow bananas? I'll give you a little, I'll give you a little', said the turtle.

1.10

'Mine have already grown,

1.11

Then (if it is) like this, you willl get bananas before long.

1.12

1.13

The turtle said, 'Hey monkey, my bananas are ripe.

1.14

Yours are not ripe yet.

1.15

Not yet, not yet bear fruits.'

1.16

'Then if (bananas) get ripe, tell me (so) as I will climb (the banana tree).'

1.17

'OK then.' Days passed, nights passed, then he (the monkey) was called by the turtle, 'Hey monkey, my bananas are already ripe.'

1.18

'You can climb, can't you, monkey.’

1.19

'Then I'm the one who climb.' Then monkey climbed, they say.

1.20

'Monkey, go up climbing.'

1.21

Said the turtle. 'Drop (banans) down here, monkey.' 'Just a moment, because I'm tasting.'

1.22

He (=the turtle) was said to get angry.

1.23

'Hey monkey, drop (them) to down here please!'

1.24

'Just a moment, (I'm) tasting yet.' (the time) passed (while the monkey) tasted and tasted then long afterwwards the bananas were eaten.

1.25

He never drop bananas.

1.26

The turtle said 'you descend soon, monkey!'

1.27

'OK then.'

1.28

The turtle is said to go away looking for bamboo which he made a sharpened pole from.

1.29

He made a sharped bamboo, (put) under the banana (tree).

1.30

(The turtle) hid one under green banana leaves, and the other under dry banana leaves.

1.31

The turtle said 'Monkey, if you are going to go down,

1.32

don't go down on the dry banana leaves because my shit are there.

1.33

If you go down, go down on green banana leaves.

1.34

Because there is no shit, no shit.

1.35

There is no shit under the green banana leaves.'

1.36

Dear dear, go down here.

1.37

Jump down to here.' said the turtle.

1.38

'Ouch ouch ouch, Oh my!'

1.39

(The monkey) was pierced by the sharpened pole, pierced by the sharpened pole.

1.40

The turtle said 'Then this is revenge towards you.

1.41

Because you didn't give me bananas, then this is my revenge towards you.'

1.42

Poor, as the time passed, the monkey died.

1.43

The monkey passed away and then he (=his body) was broiled by him (=the turtle).

1.44

(It=the monkey's body was) pulled to his (= the monkey's) home and then broiled by him.

1.45

(It was) broiled there (upwards), when broiling was finished, the bone got hard, (and then it) was crushed by the turtle.

1.46

Bones of the monkey was crushed,

1.47

then they were made into chalk (for betel).

1.48

Then the monkey's bones were made into chalk for betel.

1.49

He (the turtle) went to monkeys' village and sold (the chalk for betel).

1.50

He continued to sell and sold all.

1.51

He (the turtle) sold and called to the people (=monkeys), 'Bones of one of your fellows, chewed by his fellows, hey, hey, monkeys, your fellow's bone!'

1.52

'What is the turtle singing about down there?'

1.53

Be quiet, and listen!'

1.54

Monkey's king listend.

1.55

In the village of monkeys, the poor turtle continued to shout.

1.56

'Bones, bones of your fellow, chewed by his fellows, hey, hey, bones of your fellow, monkeys'

1.57

'Oh, then it is heard that our fellow's bones were sold by him and it (the fellow's bones) was chewed.

1.58

Come on, we go and find (the turtle).

1.59

Come on (to do) this, because our bones were chewed by us.

1.60

Come on, go and find (him).'

1.61

Then poor turtle hid himself in the forest, (for) not being found by them (=monkeys).

1.62

The king of monkeys announced and let (them) llisten (to him), 'We are one people, including small ones and big ones.'

1.63

Come on, because we are going to get together in searching for the turtle.

1.64

Because I heard that our (fellow's) bones were chewed by us (because) he (=the turtle) made chalk for betel.

1.65

Then all the monkeys, small and big, gathered and went for looking for the turtle.

1.66

(They) went for looking in the forest so the turtle hid under the coconut shell.

1.67

(The turtle continued to be under the coconut shell, then kicked repeatedly by adult monkeys, 'Oh, here he is!'

1.68

(The turtle) was found.

1.69

He does not go to the forest because he hid under the coconut shell, then he was found, so they say.

1.70

Then the poor turtle started to cry.

1.71

'Then, what's gonna happen to me?'

1.72

'Come on, (we found) him, come on, (we found) him!'

1.73

Let the turtle be stabbed by an axe by us.'

1.74

'Dear, poor me, I haven't been stabbed with an axe by my mother and father from childhood, then you all will stabb me with an axe'

1.75

'Oh, then, what to do?'

1.76

Come on, he will be hanged.'

1.77

‘Oh dear, I have not been hanged by my mother and father from childhood.’

1.78

'Then what to do then?'

1.79

Then how to get him die!

1.80

How can we revenge him?'

1.81

Then let him be suddenly pulled by us to get him drowned.

1.82

Go drown him.

1.83

Then (he = the turtle) was pulled by them, made to climb to the top of the tall tree.

1.84

They reach the top of the tall tree, they said 'We climb but (also) find the deep water.

1.85

Because he will find (be fallen into) the deep water (to escape).

1.86

Because he dropped into the deep water.

1.87

The turtle said, ‘Oh poor me, now I'm falling because of them in deep water.

1.88

THen (they) got together below the tree excepting little ones.

1.89

'You (small ones) stay down there.'

1.90

Big monkeys and monkeys of high ranks went to the top (of the tree).

1.91

And they brought (the turtle) upwards, upwards, upwards, until they reached the top of it (=the tree).

1.92

At the top, then (the turtle) was made to fall by them from up above the tree.

1.93

At the top of the tree, then they throw the turtle into the deep water.

1.94

Then while (falling), (the turtle) shouted, 'Oh!

1.95

Oh!

1.96

Then I unintentionally go back to the place of my mother and father.

1.97

Oh, then the monkeys (said)

1.98

'Ah, then now what to do.

1.99

He (=the turtle) was put (in the water) by us.

1.100

Then they all went down from the top of the tree.

1.101

They all jumped.

1.102

Come on, go look for him!

1.103

Why (did we) throw him to his parents' place.

1.104

They gathered and discussed what they would do to catch him (=the turtle) in the deep water.

1.105

Monkey's king said 'Go, find, bring an anoa here.'

1.106

Because he (=anoa) was the one who would be made to swallow the water to be able to find him (=the turtle).

1.107

Ah, they went looking for an anoa.

1.108

Poor they, they went.

1.109

'Hey anoa, please help because we are looking for the turtle.

1.110

'So what did you all put the turtle in?'

1.111

'Oh, then he was killed by us, but he did not die because he went back to his mother and fathers' place, being put in the deep water by us.'

1.112

'Then look for ''Tingkorong m-bakuru'' and cap my urethra with it.

1.113

So that I will swallow water (which) will not overflow.'

1.114

Then poorly, ''Tingkorong m-bakuru'' was found and it was used to cap the urethra of the anoa.

1.115

Then water was swallowed by him.

1.116

(The anoa) swallowed and swallowed.

1.117

The turtle said, poor him cried, 'Oh, I'll be found by them.'

1.118

Then the water disappeared.

1.119

Then poor turtle cried, 'Oh, who will help me, poor (me).'

1.120

Then came the shrimp.

1.121

'Why are you criying?'

1.122

'Me, please help, the shrimp.'

1.123

Mash ''Tingkorong'' at that anoa's uretha, so that the water will overflow then I will not die.'

1.124

The shrimp said, 'I cannot reach the anoa's uretha.'

1.125

'I'll help you.'

1.126

'Who will you find?'

1.127

'I'll look for the crab.'

1.128

Then, poor, he went back to look for the crab.

1.129

'Crab, please come and help him.'

1.130

'Why?'

1.131

'Help the turtle, because (he) is crying, because he will be found by monkeys.'

1.132

Poor, the crab came.

1.133

‘Oh, turtle be quiet, because from now I'll go and mash ''Tingkorong'' which is capped at the anoa's urethra.'

1.134

Then now poor shrimp was carried on the back and climbed to the thigh of the anoa.

1.135

And ''Tingkorong mbakuru'' was mashed and the water overflew, then the turtle was saved.

1.136

Then he laughed, 'Then you were all defeated by me!'

1.137

Because all the monkeys were dead.

1.138

Then the two were alive.

1.139

Then the king of monkeys, beause the two of them were at the top of the tree, the small ones and the big ones were side of the water, and then were all drowned.

1.140

Like this, the monkeys live at the top of the world (up on the tree).

1.141

I know only up to here, the story of the turtle and the monkey, (it) is finished there.